

TRAN1120 - Basic Skills of Translation

Course learning outcome

Upon completion of the course, students learn to:

1. appreciate and apply the basic practical skills and principles of translation;
2. analyze and express communicatively the strengths and weaknesses of different source texts and target texts, including their own translations,
3. heighten their sensitivity to language use and cultural reference;
4. increase their awareness of the differences between the reference network of the source text readers and the target text readers;
5. develop appropriate translation strategies for different text-types for different purposes; and
6. cultivate an appropriate mindset for more advanced and specialized translation

Course syllabus

Topics to be covered include:

- Practical skills of translation
- General principles of translation
- Comparative study of Chinese and English
- Equivalence in translation
- Cultural issues in translation
- Basic skills of news translation
- Basic skills of fiction translation
- Translation and recreation

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	20%
2. Other	10%
3. Presentation	30%
4. Selected response test or exam	40%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

1. Newmark, P. 1988a. *A Textbook Of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
2. -- 1988b. *Approaches To Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
3. Nida, E. A. 1993. *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
4. -- 1982. *Translating Meaning*. CA: English Language Institute.
5. -- and Taber, Charles R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
6. Pellatt, V. and Liu, E. T. 2010. *Thinking Chinese Translation. A Course in Translation Method: Chinese to English*. London & New York: Routledge.
7. Quirk, R. and Greenbaum, S. 1973. *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.
8. 陳定安，1992a，《翻譯精要》，香港：商務。
9. --，1992b，《英漢比較與翻譯》，香港：商務。
10. 鄧炎昌、劉潤清，1991，《語言與文化》，北京：外語教學與研究。
11. 金隄，1997，《等效翻譯探索》（增訂版），北京：對外翻譯。
12. 思果，1982，《翻譯新究》，香港：大地。
13. --，1972，《翻譯研究》，香港：大地。
14. 劉靖之（編），1991a，《翻譯工作者手冊》，香港：商務。
15. --，1991b，《翻譯新論集》，香港：商務。
16. --，1981，《翻譯論集》，香港：三聯。
17. 劉宓慶，1997，《英漢翻譯訓練手冊》，台北：書林。
18. --，1992，《漢英對比與翻譯》，江西：江西教育。
19. --，1986，《文體與翻譯》，北京：對外翻譯。
20. 蕭立明，1992，《翻譯新探》，台北：書林。
21. 張今、陳雲清，1981，《英漢比較語法綱要》，北京：商務。
22. 中國對外翻譯（編），1992，《中譯英技巧文集》，北京：外語教育與研究。
23. 周兆祥，1996，《翻譯初階》，香港：商務。